Cāḷuvaṉ Kuppam, Atiraṇacaṇḍeśvara cave-temple, dedication (Siddhamāṭr̥kā version)

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00065

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00065.xml

Language: Sanskrit [Siddhamāṭr̥kā]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Dedication of the Atiraṇacaṇḍeśvara cave-temple engraved in Grantha alphabet on the right wall (north) before the entrance. Faces the inscription INSPallava00064 which has almost exactly the same content but in Grantha alphabet.

Palaeographic description

Miniature *halanta t*, *m*. The double *daṇḍa* is peculiar: the *daṇḍa*s are joint in between them on top by a kind of hook. A clear example is found in line 4.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 śrīmato 〈’〉tyantakāmasya
〈2〉 dviṣad-darppāpahāriṇaḥ
śrīni〈3〉dheḥ kāma-rāgasya
harārādhana-saṁgi〈4〉naḥ ||

2. Anuṣṭubh

Abhiṣeka-jalāpūrṇṇe
citra-ratnāṁ〈5〉bujākare
Āste viśāle sumukhaḥ
śiras sara〈6〉si śaṁkaraḥ ||

3. Anuṣṭubh

tenedaṁ kāritaṁ śambhor
bhava〈7〉naṁ bhūtaye bhuvaḥ
kailāsa-mandara-nibhaṁ
bhūbhṛtāṁ〈8〉 mūrdhni tiṣṭhatā ||

4. Anuṣṭubh

bhakti-(prahve)ṇa manasā
bhava〈ṁ〉 bhūṣaṇa〈9〉-līlayā
doṣṇā ca yo bhuvan dhatte
jīyāt sa śrī-bharaś ci〈10〉raM ||

5. Uncertain meter

Atiraṇa-caṇḍaḥ patir avani-bhujām
atira〈11〉ṇa-caṇḍeśvaram idam akaroT
Iha giri-tanayā-gu〈12〉ha-gaṇa-sahito
niyata-kṛta-ratir bhavatu paśupatiḥ ⇝

6. Sragdharā

〈13〉 gurvvīm īśāna-bhakti(ṁ) śriyam atiśayinīṁ durvvahaṁ bhāram urvvyā
nissā〈14〉mānyañ ca dānaṁ samam atiraṇacaṇ[ḍākhya]yā [yo b]ibhartti
sthāne〈15〉 nirmmāpite 〈’〉smin vidita-ra(ṇa)-[jaya-khyātinā] (te)na bharttā
bhūtānā〈16〉m aṣṭa-mūrttiś ciram a[tiraṇa-caṇḍe]śvare yātu niṣṭhāM || (||) ||

svasti || (||) ||

Apparatus

〈16〉 || (||) || ◇ // // SII EI.

Translation into French by Brocquet 1997

1.

De l'illustre Atyantakāma qui a rabattu l'orgueil de ses ennemis,
De ce trésor de prospérité qui possède le charme de Kāma et s'adonne au culte de Hara,

2.

Inondé de l'eau du sacre, couvert de merveilleux joyaux qui sont autant de lotus,
Le large chef est un étang, où réside Śaṁkara au beau visage.

3.

C'est lui qui fit construire, pour la prospérité de la terre, ce palais de Śambhu,
Pareil au Kailāsa et au Mandara - lui qui se tient sur la tête des souverains (/sur le cime des montagnes).

4.

Celui qui, en son âme qu'incline la dévotion, porte Bhava, et, telle une parure,
La terre sur son bras, puisse-t-il longtemps être vainqueur, lui qui apporte la prospérité !

5.

Atiraṇacaṇḍa, le maître des souverains,
A construit cet Atiraṇacaṇḍeśvara :
Accompagné de la fille de la montagne, de Guha et des Gaṇa,
Puisse Paśupati y trouver un plaisir éternel !

6.

Celui qui, en même temps que le nom d'Atiraṇacaṇḍa, porte une profonde dévotion envers IIśāna, une éminente prospérité, le fardeau difficile à mouvoir de la terre, ainsi qu'une générosité à nulle autre pareille,
Ce seigneur qu'on connaît sous le nom de Raṇajaya a construit cette demeure, Atiraṇa-caṇḍeśvara : puisse le maître des créatures aux huit manifestations pour longtemps y élire domicile !

Prospérité !

Bibliography

Edited in Hultzsch 1890 (SII 1.22). Edited in Hultzsch 1909–1910 (EI 10.1.24), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 65). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 48b).

This revised edition by Emmanuel Francis based on the previous editions and the visual documentation therein, and on autopsy.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Page 8, item 22.

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1909–1910. "The Pallava inscriptions of the Seven Pagodas." EI 10, pp. 1–14. Pages 13–14, item 24.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 206, item 65.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 594–598, item 48b.